



University of Kelaniya – Sri Lanka
Centre for Distance and Continuing Education

Bachelor of Arts (General) Degree Third Examination (External) – 2019

December 2023

Faculty of Humanities

FRENCH

FREN- E 3015 – Grammar, Comprehension, Translation (Old Syllabus)

Answer all questions/Répondez à toutes les questions

Number of questions: 03

Time: 03 hours

1. Lisez le texte ci-dessous et répondez aux questions. (30 pts)

L'écrivain franco-tchèque Milan Kundera est mort à 94 ans

Le célèbre écrivain franco-tchèque Milan Kundera est mort à l'âge de 94 ans. Il était notamment l'auteur de "L'Insoutenable légèreté de l'être" (1984) et de "La Plaisanterie" (1985). L'annonce a été faite par son éditeur Gallimard.

"*Malheureusement, je peux vous confirmer que M. Milan Kundera est décédé hier (le 11 juillet) à la suite d'une longue maladie*", indique Anna Mrazova, porte-parole de la Milan Kundera Library, ce 12 juillet, dans sa ville natale de Brno.

Peintre sarcastique de la condition humaine, Kundera était l'un des rares auteurs à être entré de son vivant dans les prestigieuses éditions de La Pléiade (en 2011). Né tchèque, déchu de cette nationalité avant de la retrouver sur le tard, mais français depuis 1981, il était l'un des romanciers de langue française les plus influents au monde.

Lorsqu'il était encore tchèque, Milan Kundera a publié deux romans, "La Plaisanterie" (1965, salué notamment par le poète français Aragon) et "Risibles amours" (1968), des textes dressant un bilan amer des illusions politiques de la génération du coup de Prague qui, en 1948, permit l'arrivée au pouvoir des communistes.

Exil vers la France

Mis à l'index dans son pays après le Printemps de Prague, Kundera s'exile en 1975 en France avec son épouse Vera, présentatrice vedette de la télévision tchèque. Naturalisé français, il choisira dès lors le français comme langue d'écriture, pour marquer sa rupture avec un pays natal qui l'a déchu de sa nationalité en 1979, puis la lui a rendue en 2019.

En France, il publie "La Valse aux adieux", "Le Livre du rire et de l'oubli"... En 1984, paraît ce que d'aucuns considèrent comme son chef-d'œuvre, "L'Insoutenable légèreté de l'être",

formidable roman d'amour et ode à la liberté, tout à la fois grave et désinvolte, dont le sujet n'est rien moins que la condition humaine.

S'abstenant de s'exprimer dans les médias, souhaitant qu'on parle de son oeuvre et de rien d'autres, Kundera vivait discrètement dans le centre de Paris, avec sa femme Vera. Il avait été plusieurs fois victime de macabres canulars sur les réseaux sociaux où sa mort a été annoncée avant l'heure.

<https://information.tv5monde.com/culture/lecrivain-franco-tcheque-milan-kundera-est-mort-94-ans-2656949>

- i) Kundera est originaire de quel pays ? (2 pts)
- ii) Kundera a reçu un rare honneur en tant qu'écrivain vivant. Lequel ? (3 pts)
- iii) Quel thème dominant aborde-t-il dans ses romans ? (2 pts)
- iv) Pourquoi quitte-t-il son pays natal ? (2 pts)
- v) Quand est-ce qu'il regagne sa nationalité perdue ? (2 pts)
- vi) Pourquoi change-t-il sa langue d'écriture ? (2 pts)
- vii) Nommez un texte qu'il a écrit en sa langue natale et un texte en sa langue adoptée. (2 pts)
- viii) Que remplacent-ils les pronoms soulignés ? (3 pts)
 - Naturalisé français, il choisira dès lors le français comme langue d'écriture, pour marquer sa rupture avec un pays natal qui l'a déchu de sa nationalité en 1979, puis la lui a rendue en 2019
- ix) Séparez les deux phrases qui sont reliées par un pronom relatif. (4 pts)
 - Il avait été plusieurs fois victime de macabres canulars sur les réseaux sociaux où sa mort a été annoncée avant l'heure.
 - *L'Insoutenable légèreté de l'être*, formidable roman d'amour et ode à la liberté, tout à la fois grave et désinvolte, dont le sujet n'est rien moins que la condition humaine.
- x) Donnez un synonyme de « s'abstenir de ». (2 pts)
- xi) Expliquez l'idée de ces phrases en faisant attention aux mots soulignés. (4 pts)
 - « Kundera vivait discrètement dans le centre de Paris. »
 - « Kundera s'exile en 1975 en France avec son épouse Vera. »
- xii) Réécrivez cette phrase à la voix active. (2 pts)
 - « L'annonce a été faite par son éditeur Gallimard. »

2. La lecture est très importante pour les enfants et ses bienfaits sont nombreux. Comment faire aimer la lecture à un enfant ? Rédigez un court texte (d'environ 10-12 phrases) en donnant des conseils aux parents. (10 pts)

3. Traduisez le texte ci-dessous en cinghalais ou en anglais (30 pts)

Myriam est toujours déçue quand elle entend s'ouvrir la porte du cabinet d'avocats dans lequel elle travaille. Vers 9h 30, ses collègues commencent à arriver. Ils se servent un café, les téléphones hurlent, le calme est brisé.

Myriam est au bureau avant 8 heures. Elle est toujours la première. Elle n'allume que la petite lampe posée sur son bureau. Sous cette lumière, dans ce silence, elle retrouve la concentration de ses années d'étudiante. Elle oublie tout et se plonge dans l'examen de ses dossiers. Elle marche parfois dans le couloir sombre, un document à la main, et elle parle toute seule. Elle fume une cigarette sur le balcon en buvant son café.

Le jour où elle a repris le travail, Myriam s'est réveillée aux aurores, pleine d'une excitation enfantine. Elle a mis une jupe neuve, des talons, et Louise s'est exclamée : « Vous êtes très belle. » Sur le pas de la porte, Adam dans les bras, la nounou a poussé sa patronne dehors. « Ne vous inquiétez pas pour nous, a-t-elle répété. Ici, tout ira bien. »

Pascal a accueilli Myriam avec chaleur. Il lui a donné le bureau qui communique avec le sien par une porte qu'ils laissent souvent entrouverte.

Leïla SLIMANI, *Chanson douce*, 2016

